

Course Unit	Audiovisual Translation 1		Field of study	Translation Studies	
Master in	Translation		School	School of Education	
Academic Year	2023/2024	Year of study	1	Level	2-1
Type	Semestral	Semester	1	ECTS credits	5.0
Code	5028-701-1102-00-23				
Workload (hours)	135	Contact hours	T -	TP 36	PL -
			TC -	S -	E -
			OT 9	O -	

T - Lectures; TP - Lectures and problem-solving; PL - Problem-solving, project or laboratory; TC - Fieldwork; S - Seminar; E - Placement; OT - Tutorial; O - Other

Name(s) of lecturer(s) Claudia Susana Nunes Martins

Learning outcomes and competences

At the end of the course unit the learner is expected to be able to:

1. deepen knowledge on Translation Studies acquired in Theory of Translation;
2. acquire knowledge related to Audiovisual Translation Studies (AVT), its underlying theories and main scholars;
3. demonstrate knowledge of the particularities of the several AVT modes, especially interlingual subtitling;
4. apply the knowledge acquired in the completion of practical projects.

Prerequisites

Before the course unit the learner is expected to be able to:
None.

Course contents

1. Introduction to Audiovisual Translation and Translation Studies: the audiovisual text; types of AVT.
2. Interlinguistic subtitling: software, national and international norms, AVT market.
3. Practical work.

Course contents (extended version)

1. Introduction to Audiovisual Translation Studies:
 - the audiovisual text;
 - main characteristics: semiotic, linguistic, technical, ect. ;
 - AVT modes.
2. Interlinguistic subtitling:
 - software;
 - national and international norms;
 - AVT market.
3. Practical work:
 - individual and group subtitling work;
 - individual subtitling project.

Recommended reading

1. Karamitroglou, F. (2000). Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation. Rodopi.
2. Duro, M. (Coord). (2001). La traducción para el doblaje y la subtitulación. Cátedra.
3. Orero, P. (Ed). (2004). Topics in Audiovisual Translation. John Benjamins.
4. Chaume, F. (2018). An overview of audiovisual translation: Four methodological turns in a mature discipline. Journal of Audiovisual Translation, 1(1), 40-63.
5. Szarkowska, A. & Wasylczyk, P. (2018). Five things you wanted to know about audiovisual translation research, but were afraid to ask. Journal of Audiovisual Translation, 1(1), 8-25.

Teaching and learning methods

The contents will be based on lectures about texts previously presented. Students will have the opportunity to demonstrate their knowledge by means of practical work on interlinguistic subtitling.

Assessment methods

1. Continuous evaluation - (Regular, Student Worker) (Final)
 - Intermediate Written Test - 50% (A theoretical and practical test on interlinguistic subtitling.)
 - Projects - 30% (Individual project on interlinguistic subtitling.)
 - Practical Work - 20% (Individual and group subtitling work.)
2. Final evaluation - (Regular, Student Worker) (Supplementary, Special)
 - Final Written Exam - 100% (Final exam with theoretical and practical componentes.)

Language of instruction

1. English
2. Portuguese

Electronic validation

Claudia Susana Nunes Martins	Elisabete Rosário Mendes Silva	Ana Maria Alves	Carlos Manuel Costa Teixeira
26-03-2024	26-03-2024	26-03-2024	04-04-2024